

PREDGOVOR

Deutsch special 1* namenjen je prvenstveno mladim, diplomiranim germanistima, polaznicima jednogodišnjeg seminara postdiplomske specijalizacije, koji se održava u okviru Prevodilačke škole Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije u Beogradu. Ovde se već nekoliko decenija uspešno osposobljavaju svršeni filolozi za prevodilačko zanimanje, čime Udruženje nastoji da, bar delimično, nadoknadi nedostatak institucionalnog obrazovanja prevodilaca i tumača u našoj zemlji. Priručnik se, naravno, može koristiti i na drugim mestima, gde se radi o usavršavanju nemačkog jezika i/ili prevodilačke veštine, a posebno u oblasti politikologije, žurnalistike i diplomatije, ali i na završnim godinama germanistike. Ovaj specifični priručnik je, dakle, namenjen usavršavanju odraslih sa već solidnim znanjem nemačkog jezika – on je zamišljen kao njegova posebna nadgradnja na planu jezika struke i njegove stručne stilistike i terminologije u oblasti političkih nauka, ali i kao praktično sredstvo za savlađivanje prevodilačke veštine, pa se zato može uvrstiti u kategoriju priručnika jezika struke (Berufsdeutsch). On pokriva sadašnji predmet „Društveno-politička terminologija“, u stvari “Političke sisteme” i oblast politike u širem smislu, mada u sadašnjem obimu nije u stanju da u potpunosti ispuni taj zadatak. Priručnik nastoji da svojim sredstvima i metodama omogući polaznicima Seminara da savladaju neke bitne elemente sve četiri kompetencije koje su potrebne za uspešno obavljanje prevodilačkog zanimanja – maternjojezičku, stranojezičku, stručno-terminološku i traduktološku. Prema jedinstvenoj evropskoj jezičkoj klasifikaciji, on odgovara kategoriji C1-C2, dakle najvišem stepenu jezičke osposobljenosti.

Priručnik obuhvata dvadeset relativno obimnih stručnih tekstova na nemačkom i deset na srpskom jeziku koji figuriraju kao lekcije. Tu je i više kraćih, takođe originalnih, tekstova na oba jezika, koji su namenjeni za samostalan rad kod kuće. Lekcije su najčešće izvodi iz obimnijih članaka i dela; one su skraćivane u ređim slučajevima kada se želela postići terminološka zasićenost teksta, što je označeno tačkicama. Sam izbor tekstova izvršen je u skladu sa programom za dotični predmet i nije ideološki motivisan. Izborom se želeo postići što širi obuhvat struke i što širi dijapazon političke leksike uopšte, ali se vodilo računa i o tome da ti tekstovi pruže korisnicima i određena stručna znanja iz samog stručnog predmeta.

Lekcije su, inače, višestruko duže od onih u klasičnim udžbenicima stranih jezika i treba da pokriju rad na tri vezana školska časa. One se savlađuju uz pomoć predavača, po principu specifične lektorske obrade gradiva, sa težištem na objašnjavanju praktičnih prevodilačkih problema (kontrastivna i primenjena gramatika; teorijske, tehničke i semantičke nedoumice; interferencija maternjeg i stranog jezika; stručna terminologija i stilistika itd.). Kao metodološki pristup, prevođenje se primenjuje na času samo na pojedine delove teksta, čija analiza treba upravo da posluži sticanju osnovnih elemenata prevodilačke veštine ili razjašnjenju određenih jezičkih nedoumica.

Što se tiče srpskih tekstova, bilo da su oni uključeni kao lekcije ili kao materijal za vežbanja, oni su u ovoj koncepciji neophodni, jer služe razvijanju, inače poslovično slabe, stranojezičke kompetencije. Iako se, po pravilu, prevodi sa stranog na maternji jezik, profesionalni prevodioci se moraju, zbog potrebe službe, osposobiti da bar kraće tekstove korektno prevedu na strani, ovde nemački jezik, ali i da usmeno korektno prevode. Ovde je reč o dostojanstvu profesije koja nije jednosmerna ulica. Sem toga, u zemlji

odavno nema više dovoljno kompetentnih stranih prevodilaca koji bi srpske tekstove prevodili na svoj maternji jezik. Uz to i oni imaju isti problem, samo u drugom smeru.

Što se tiče same lekcije kao metodске celine i njene obrade, o tome ćemo takođe reći nekoliko reči, iako se što-šta vidi već na prvi pogled. Korisnik će odmah zapaziti da nedostaje mali dvojezički glosar manje poznatih reči i fraza iza same lekcije – on je izostavljen s razlogom, jer udžbenik ima, kao posebne dodatke, uazbučene glosare zastupljene leksike u oba smera. Vežbanja su usmerena ne na savlađivanje standardne nemačke gramatike, čije se znanje podrazumeva, nego na već pomenute prevodilačke potrebe, po čemu se ovaj priručnik ponajviše razlikuje od postojećih. Korisnicima se posebno nude razna sredstva za stalno proširivanje aktivnog vokabulara profesionalnog prevodioca, naročito za potrebe usmenog prevođenja, što se postiže posebnim vežbanjima na planu primenjene gramatike – u vezi upotrebe sinonima, antonima i homonima, kao i porodica reči na osnovu teksta lekcije. Ne treba posebno isticati da dobro vladanje sinonimijom, antonimijom i homonimijom predstavlja veliki doprinos ne samo proširenju vlastitog leksičkog bogatstva nego i jačanje obe jezičke kompetencije prevodioca. Autor je upravo polazio od tih saznanja kada se odlučio da ovim leksičkim kategorijama posveti ovoliki prostor. Pri tome se više vodilo računa o njihovim užestručnim nego o opštejezičkim značenjima, što je na liniji stručne usmerenosti udžbenika. Boljem savlađivanju nemačko-srpskog i srpsko-nemačkog jezičkog para, naročito na planu semantike, služe i ostala vežbanja. Tu se posebno misli na problematiku građenja reči, višeznačnosti pojmova, stručne frazeologije i specifičnu idiomatiku oba jezika, koja se proverava putem leksičkih vežbanja i malih kviz-pitanja. Svaka lekcija ima, dakle, po osam zasebnih, tematskih vežbanja, pretežno prevodilačkog usmerenja, što, verovatno, nije dovoljno, ali nijedan priručnik ne može da bude sveobuhvatan. Sem toga se na kraju svake lekcije daje i kraći originalni, stručni tekst na suprotnom jeziku radi prevođenja kod kuće.

Treći deo priručnika čine specifični, korisni dodaci sa aphabetički sređenim rečnikom u oba smera, što se, s obzirom na nedovoljnu zastupljenost stručnih rečnika iz ove oblasti, smatra vrlo korisnim. Tu su još mali leksikon pojmova i popis najvažnijih međunarodnih organizacija. Kao zaseban deo priručnika dat je pregled rešenja vežbanja iz svih 30 lekcija ("ključ"), što će posebno biti od koristi za dopisne polaznike Škole, za samostalan rad kod kuće, ali i za nastavnike.

Autor ovog priručnika, inače dugogodišnji predavač na ovom seminaru, iskreno se nada da će ovaj tematski savremen traduktološki priručnik, koji je koncipiran kao pilot-projekt u seriji raznovrsnih jezičkih pomagala na planu jezika struke, pomoći polaznicima Seminara i drugim korisnicima da učvrste svoje jezičke veštine i kompetencije i ovladaju osnovnim metodama i sredstvima prevodilačke struke.

Autor

VORWORT

Deutsch special® ist vor allem für junge Absolventen der Germanistik gedacht, die an der Übersetzerschule des Verbands der wissenschaftlichen und Fachübersetzer Serbiens in Belgrad an einem einjährigen postgradualen Lehrgang teilnehmen. Seit einigen Jahrzehnten werden hier Philologen erfolgreich für den Übersetzerberuf qualifiziert, wodurch der Verband das Fehlen einer institutionellen Übersetzer- und Dolmetscherausbildung wenigstens teilweise auszugleichen bemüht ist. Selbstverständlich kann das Lehrbuch auch sonst zur Vervollkommnung deutscher Sprachkenntnisse und/oder zur Förderung übersetzerischer Fertigkeiten eingesetzt werden, insbesondere in den Bereichen der Politologie, Journalistik und Diplomatie, aber auch in den höheren Semestern des Germanistikstudiums. Dieses spezifische Lehrbuch wendet sich also an erwachsene Lerner mit bereits guten Deutschkenntnissen. Ihnen sollen Kenntnisse der Fachsprache der Politikwissenschaften, ihres Stils und ihrer Terminologie vermittelt werden. Zudem ist das Lehrbuch ein praxisnahes Instrument der übersetzerischen Ausbildung. Es kann daher als ein fachspezifisches Handbuch (Fachdeutsch) gelten. Es deckt das aktuelle Lehrfach "Gesellschaftspolitische Terminologie", d. h. "Politische Systeme" und das Gebiet der Politik im weitesten Sinne des Wortes ab, obwohl es in seinem jetzigen Umfang nicht imstande ist, diese Aufgabe gänzlich zu erfüllen. Das Handbuch strebt danach, mit seinen Mitteln und Methoden den Kursteilnehmern zu ermöglichen, wesentliche Merkmale aller vier Kompetenzen zu beherrschen, die zur erfolgreichen Ausübung des Übersetzerberufes erforderlich sind – der muttersprachlichen, der fremdsprachlichen, der fachterminologischen und der tradukologischen. Nach dem einheitlichen Europäischen Sprachen-Portfolio entspricht es der Kategorie C1-C2, also dem höchsten Grad der sprachlichen Befähigung.

Das Handbuch enthält zwanzig relativ umfangreiche Fachtexte in deutscher sowie zehn Originaltexte in serbischer Sprache, die als Lektionen figurieren. Dazu kommen viele kürzere deutsche und serbische Originaltexte, die zur selbständigen Bearbeitung zu Hause vorgesehen sind. Die Lektionstexte sind meistens Auszüge aus längeren wissenschaftlichen Beiträgen oder Werken; diese wurden in seltenen Fällen gekürzt, um eine terminologische Sättigung des Textes zu erreichen, was mit Auslassungspunkten markiert wurde. Die Textauswahl erfolgte im Einklang mit dem Lehrplan und ist nicht ideologisch motiviert. Mit dieser Auswahl sollte man eine möglichst breite Erfassung des Lehrstoffs sowie ein möglichst großer Umfang der Fachlexik erreicht werden. Die Texte sollten aber ihren Benutzern darüber hinaus gewisse Fachkenntnisse des betreffenden Lehrfachs vermitteln.

Die Lektionstexte sind um ein Vielfaches länger als in konventionellen fremdsprachlichen Lehrbüchern und sollen die Arbeit in drei aufeinander folgenden deutschen Unterrichtsstunden abdecken. Sie werden mit Hilfe des Fachlehrers nach Art des spezifischen Lektoreneinsatzes bewältigt, wobei der Schwerpunkt auf Erklärungen praktischer Übersetzungsprobleme liegt (angewandte und kontrastive Grammatik, theoretische, übersetzungstechnische und semantische Zweifelsfälle, Interferenz von Muttersprache und Fremdsprache; Fachterminologie und -stilistik usw.). Als Metho-

de wird das Übersetzen in der Stunde nur an einzelnen Textteilen praktiziert, deren Analyse eben dazu dienen soll, Grundelemente der Übersetzung zu bewältigen und sprachliche Zweifelsfälle zu klären.

Die serbischen Texte, die als Lektionen oder Übungsmaterial verwendet werden, sind in der Lehrbuchkonzeption notwendig, weil sie zur Förderung der traditionell unterentwickelten fremdsprachlichen Kompetenz dienen. Obwohl man in der Regel aus der Fremd- in die Muttersprache übersetzt, müssen Berufssprachmittler dazu befähigt werden, in ihrer Berufsausübung wenigstens kürzere Texte in eine Fremdsprache, hier ins Deutsche, korrekt zu übertragen und ebenso korrekt zu dolmetschen. Außerdem geht es um die Dignität des Übersetzerberufes, der keine Einbahnstraße ist. Zudem gibt es im Lande keine ausreichende Zahl fremdsprachiger Sprachmittler, die serbische Texte in ihre Muttersprache übersetzen. Außerdem haben sie dasselbe Problem, nur in der anderen Richtung.

Was die Lektion selbst als methodische Ganzheit und ihre Bearbeitung betrifft, so werden wir auch darüber einige Worte sagen, obwohl einiges bereits auf den ersten Blick zu sehen ist. Der Benutzer wird sofort feststellen können, dass der kleine zweisprachige Wortschatz mit weniger bekannten Vokabeln und Ausdrücken hinter dem Lektionstext fehlt. Und er fehlt mit gutem Grund, weil das Lehrbuch zwei alphabetische Wörterverzeichnisse in beiden Sprachrichtungen als Anlagen enthält. Die Übungen sind nicht auf die Beherrschung der standardsprachlichen deutschen Grammatik ausgerichtet, deren Kenntnis vorausgesetzt wird, sondern auf die bereits erwähnten translatorischen Bedürfnisse, wodurch sich dieses Handbuch von den bisherigen am stärksten unterscheidet. Den Benutzern werden vor allem diverse Mittel zur ständigen Erweiterung des aktiven Vokabulars eines Berufssprachmittlers angeboten, vor allem zum Zweck des Dolmetschens, was mit Hilfe von Sonderübungen der angewandten, praxisnahen Grammatik erreicht wird. Dabei geht es um die Anwendung von Synonymen, Antonymen und Homonymen sowie Wortfamilien auf Grund der im Lektionstext enthaltenen relevanten Vokabeln. Es muss nicht besonders betont werden, dass die Beherrschung von Synonymie, Antonymie und Homonymie einen großen Beitrag nicht nur zur Erweiterung des eigenen Wortschatzes, sondern auch zur Stärkung der beiden Sprachkompetenzen des Übersetzers leistet. Der Autor ging eben von diesen Erkenntnissen aus, als er sich dafür entschied, diesen lexikalischen Kategorien einen so breiten Raum zu gewähren. Dabei wurden ihre fachsprachlichen Bedeutungen stärker berücksichtigt als die allgemeinsprachlichen, was der fachsprachlichen Ausrichtung des Handbuchs entspricht. Zur besseren Beherrschung des deutsch-serbischen Sprachenpaars, vor allem auf semantischer Ebene, dienen auch weitere Übungen, vor allem im Bereich der Wortbildung, der lexikalischen Mehrdeutigkeit, der Fachausdrücke und der spezifischen Idiomatik der beiden Sprachen, die mittels lexikalischer Übungen und kleiner Quiz-Fragen getestet werden. Jede Lektion zählt also jeweils acht gesonderte thematische Übungen, die vor allem übersetzungsorientiert sind, was wahrscheinlich nicht ausreicht, aber kein Lehrbuch kann Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Dazu steht am Ende jeder Lektion ein kurzer Fachtext in der jeweils anderen Sprache zur Übersetzung zu Hause.

Den dritten Teil bilden spezifische nützliche Anlagen mit alphabetischen Verzeichnissen, darunter zwei alphabetische Wörterverzeichnisse in den beiden Sprachrichtungen, was infolge des geringen Angebots an Fachlexika für dieses Wissensgebiet als sehr nützlich zu gelten hat. Dort be-

finden sich ferner ein kurzes Begriffslexikon und eine Liste der wichtigsten internationalen Organisationen. Als gesonderte Beilage zum Lehrbuch gibt es einen Lösungsschlüssel für die Übungen der 30 Lektionen, was vor allem für Fernstudierende, für die selbständige Hausarbeit sowie für die Lehrer von Vorteil sein wird.

Der Autor dieses Handbuchs, der viele Jahre als Lektor an diesem Lehrgang mitwirkt, hofft aufrichtig, dass dieses moderne Lehrbuch des Übersetzens, das als Pilot-Projekt in einer Reihe diverser Lehr- und Lernmittel im Fachsprachenbereich konzipiert wurde, den Lehrgangsteilnehmern und anderen Anwendern helfen wird, ihre sprachlichen Fertigkeiten und Kompetenzen zu festigen und die Hauptmethoden und -techniken des Übersetzerberufes zu beherrschen.

Der Autor